

Eta Sigma Phi
Fifty-fifth Annual Greek Translation Contest (2004)
Intermediate (Koine)

To be written as an examination, under supervision, with a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest paper should be your pen name. **Translate the passage below into clear, idiomatic English.**

Praise for Israel's God

— ²⁴ὦ Ἰσραηλ, ὡς
μέγας ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιμήκης ὁ τόπος τῆς κτήσεως αὐτοῦ ·
²⁵μέγας καὶ οὐκ ἔχει τελευτήν, ὑψηλὸς καὶ ἀμέτρητος. ²⁶ἐκεῖ ἐγεν-
νήθησαν οἱ γίγαντες οἱ ὀνομαστοὶ οἱ ἀπ' ἀρχῆς, γενόμενοι εὐμεγέ-
θεις, ἐπιστάμενοι πόλεμον. ²⁷οὐ τούτους ἐξελέξατο ὁ θεὸς οὐδὲ
ὁδὸν ἐπιστήμης ἔδωκεν αὐτοῖς · ²⁸καὶ ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν
φρόνησιν, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀβουλίαν αὐτῶν. — ²⁹τίς ἀνέβη εἰς
τὸν οὐρανὸν καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ κατεβίβασεν αὐτὴν ἐκ τῶν νε-
φελῶν ; ³⁰τίς διέβη πέραν τῆς θαλάσσης καὶ εὗρεν αὐτὴν καὶ οἶσει
αὐτὴν χρυσοῦ ἐκλεκτοῦ ; ³¹οὐκ ἔστιν ὁ γινώσκων τὴν ὁδὸν αὐτῆς
οὐδὲ ὁ ἐνθυμούμενος τὴν τρίβον αὐτῆς · ³²ἀλλὰ ὁ εἰδὼς τὰ πάντα
γινώσκει αὐτὴν, ἐξεῦρεν αὐτὴν τῇ συνέσει αὐτοῦ · ὁ κατασκευάσας
τὴν γῆν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, ἐνέπλησεν αὐτὴν κτηνῶν τετραπό-
δων · ³³ὁ ἀποστέλλων τὸ φῶς, καὶ πορεύεται, ἐκάλεσεν αὐτό, καὶ
ὑπήκουσεν αὐτῷ τρόμῳ · ³⁴οἱ δὲ ἀστέρες ἔλαμψαν ἐν ταῖς φυλα-
καῖς αὐτῶν καὶ εὐφράνθησαν, ³⁵ἐκάλεσεν αὐτοὺς καὶ εἶπον Πάρ-
εσμεν, ἔλαμψαν μετ' εὐφροσύνης τῷ ποιήσαντι αὐτούς. ³⁶οὗτος ὁ
θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν.

- 24 ἐπιμήκης far-stretching, extensive
27 ἐξελέξατο from ἐκλέγομαι choose
29 κατεβίβασεν from καταβιβάζω bring down
29 αὐτὴν refers to φρόνησις in 28
30 χρυσοῦ ἐκλεκτοῦ genitive of price
31 ἐνθυμούμενος from ἐνθυμέομαι, think deeply, consider
31 ἡ τρίβος worn, beaten track
32 συνέσει from σύνεσις understanding, sagacity
32 κατασκευάσας from κατασκευάζω establish
32 ἐνέπλησεν from ἐμπίμπλημι fill
32 κτηνῶν from κτήνος beast, animal
33 ὑπήκουσεν from ὑπακούω hearken, heed, obey (+ dat.)
33 τρόμῳ from τρόμος trembling
34 εὐφράνθησαν from εὐφραίνομαι rejoice